

宋词今译

陶尔夫 著



语文出版社

SONGCI JIN YI
宋词今译

陶尔夫 著

YUWEN CHUBANSHE
语文出版社

SONGCI JIN YI

宋 词 今 译

陶 尔 夫 著

*

YUWEN CHUBANSHE CHUBAN

语 文 出 版 社 出 版

北京朝阳门南小街 51 号 邮政编码:100010

新华书店经销 世界知识印刷厂印刷

*

850×1168 毫米 1/32 20.375 印张 511 千字

1995 年 7 月第 1 版 1995 年 7 月第 1 次印刷

印数:1—7,000 定价:22.00 元

ISBN 7-80006-596-0/I·2

序

谢 冕

我和陶尔夫先生 50 年代前期就读于北大，相识于燕园，受业于同师。作为他的学弟和老友，我每每为他的学术研究的成果而获得欢喜。现在，他的又一部新著《宋词今译》即将出版，姑为其序。

译诗极难，这是由于诗在意思的传达与语言的运用方面有一种超乎寻常的要求。诗的精妙的造意与不可言说的韵致，借助诗人对于特定的语言的掌握生发出无尽的魅力，二者几乎是不可拆卸的。而译诗意味着语言与诗意的链环的解脱，其结果是由那一特定语言形式造成的特定思想艺术意蕴受到了损害乃至破坏。优秀的译者尽管可以妙手回春，但造就却往往是有别于原诗的另一番景象。

朱生豪译莎士比亚，可谓译诗的极境，我们只能从那些美妙的中文所创造的境界追想莎士比亚借助英语构筑的诗意世界；而要领略那世界的奇妙风光，却非要直接阅读莎翁原著不可。

基于此，人们常感慨“诗不可译”。的确，尽管语言的转换是可能的，但是由那一语言创造出来的那种意蕴，那种只能如此的神采与魅力却是不可重复的。因此，即便是语言转换的神手，在诗意与诗情的原来状态的传达方面，他们甚至也是束手无策的。

译诗的人殚尽心力，却往往事倍而功半。但在这条艰难险阻的路上，依然有前仆后继的勇者。这一方面是由理解而产生责任，另

一方面也因而有成功的鼓舞而生长再创造的热情。因而，“诗不可译”是问题的一面，而“佳诗必译”又是问题的另一面。译诗是一种传导。译者则是在难以逾越的江河两岸架桥的使者。译者同时是创造者。好的译者凭着他的独特领悟和新的创造，能使人们在接受原诗甚至忘记原诗的同时，认定他的译诗是一首全新的诗。这方面的例子如中译裴多菲的《爱情与自由》，中国旧体诗的传统表达方式，使它具有了浓厚的“中国味”。当然，也应承认，这种获得也是以舍弃（至少是部分舍弃）匈牙利原文的特殊风味为代价的。

不论译者如何忠实于原文，如何在“信、达、雅”诸方面克己尽责，但这种语言隔绝依然亘古不变。所以，我们面对这种在两种语言之间所进行的近于悲壮的搏斗充满了敬意。

诗的翻译的障碍不仅存在于不同的语言间，甚至也存在于同一语言的不同体式间。中国古典诗是用文言文写的，它的构成要恪守古汉语的很多规范，从词汇、韵律到形象、比兴等都有自己的律则。由文言的古典诗词译成白话的现代诗歌，尽管同属一种语言，这种转换的达于佳妙，却也是难于登天！

中国古典诗今译之难，除了存在着“诗不可译”的普遍化问题之外，更有它的特殊性。中国古典诗在漫长的历史发展中形成为文学中无可企及的高峰。它因集中了中国文化艺术最精粹的经验而成了足以代表那个时代文明的象征，如我们通常讲的楚辞、唐诗、宋词、元曲便是。即使是谙熟中文规律的诗译者，面对如唐诗、宋词这样的经典，而敢于以白话对它实行“改写”，可以说是一种勇敢的冒险。陶尔夫先生就是无数这样的勇者中的一位。他会写一手非常好的新诗，他有诗歌创作的经验。北大毕业之后，他长期进行中国古典文学的教学和研究，于宋词造诣尤深。这次他以诗人而兼学者的身份，从事宋词今译这样的艰巨工作，应当说，较之他人有了更为优长充裕的准备条件。

因为他熟知中国古代的历史，有可能从历史、社会、文化、艺术

的广阔背景上,发掘他所面对的那些作品的价值并确定它们的位置。译者拥有的新诗创作的实践经验,又为他所把握的宋词的艺术重现提供了表达上的保证。上述二者的结合使他在宋词今译这种再创造的过程中,以非常不同的方式逼近原作文本而进行再创造,再现宋词神采而又赋于它新的存在形态。

《宋词今译》收100余家词300余首。书中除原词及译诗外,尚有关于作者的简赅准确的生平介绍,有关的注释以及译者说明。译者的文笔优美洗炼,有些译诗达意而传神。如对贺铸的《青玉案》(“月台花榭”)、张先的《天仙子》(“重重帘幕密遮灯”)等的译诗就是如此。这不但表明了译者的译诗是理解与经验的完美融合,而且说明,译者的译诗,既传达了宋人的神韵,又完成了由旧而新的转换,其过程是充分创造性的。

学者的品格在这本译诗集里也有充分的展示。每首词前列的作者介绍、注释、说明,都有很高的学术价值。中国古代的诗人词家,多有道路坎坷,经历复杂,宦海沉浮,襟抱难开者。而译者对入选词人的生平介绍不仅言简意赅,而且对他们经历的曲折性和复杂性的把握,往往也准确可信,重点突出。

此外,作者还通过每篇的“说明”,强调地传达出他作为学者的理性思考和诗人的艺术眼光。如他面对王禹偁仅存的一首词,评价说:“宋初词坛多为风月留连、娱宾遣兴之作,即使含有伤时感怀的内容,风格也大都雍容典雅,柔靡无力。本篇即事即目,寓情于景,格调深沉,别具一格。无论就思想内容还是就艺术风格而言,这首词都可称得上是掀开两宋词坛帷幕的重要词篇。”像这样的文字只能出现在能够宏阔把握和统览全局的史家笔下,并且因而使《宋词今译》不仅富于艺术性,而且具有学术性。

“说明”除了确定所译某词在文学史上的地位并阐释其影响之外,还能对它的艺术成就作出恰当的评估。如评柳永的名篇《雨霖铃》说:“这是一首慢词,比之前面入选之小令篇幅明显加长,作者

可以在词里交待一个完整的离别过程,使全篇首尾联贯,组织细密,层次清楚,浑然天成。”他如对苏轼的名篇《水调歌头》的说明也是如此。这些简要的评述中所透出的判断和评价,体现了作者学术积蕴之深和学术眼光之慧。《宋词今译》是一本全面的、有份量的和有特色的名家名篇集萃,又是一本凝聚了译者严肃的学术精神和闪光的艺术才智的新的创造。陶尔夫先生历经数年,辛勤劳作,敬业安贫,终于在其他成果之后又有了这样的丰硕成果。他的工作将为古诗今译提供有益的启示。

目 录

序.....	谢 冕(1)
王禹偁(一首).....	(1)
点绛唇(雨恨云愁).....	(1)
寇 准(一首).....	(3)
阳关引(塞草烟光阔).....	(3)
潘 阆(三首).....	(5)
酒泉子(长忆西湖).....	(5)
酒泉子(长忆西山).....	(6)
酒泉子(长忆观潮).....	(8)
林 逋(三首).....	(10)
相思令(吴山青).....	(10)
点绛唇(金谷年年).....	(11)
霜天晓角(冰清霜洁).....	(12)
范仲淹(三首).....	(14)
苏幕遮(碧云天).....	(14)
渔家傲(塞下秋来风景异).....	(15)
御街行(纷纷坠叶飘香砌).....	(17)
柳 永(十首).....	(20)
雨霖铃(寒蝉凄切).....	(20)
凤栖梧(伫倚危楼风细细).....	(22)
双声子(晚天萧索).....	(24)
定风波(自春来).....	(26)

	少年游(参差烟树霸陵桥)	(28)
	戚氏(晚秋天)	(30)
	夜半乐(冻云黯淡天气)	(35)
	望海潮(东南形胜)	(38)
	八声甘州(对潇潇暮雨洒江天)	(41)
	鹤冲天(黄金榜上)	(43)
张	先(六首)	(46)
	一丛花令(伤高怀远几时穷)	(46)
	天仙子(水调数声持酒听)	(48)
	千秋岁(数声鶗鴂)	(50)
	木兰花(龙头舴艋吴儿竞)	(52)
	青门引(乍暖还轻冷)	(53)
	谢池春慢(缭墙重院)	(55)
晏	殊(六首)	(57)
	浣溪沙(一曲新词酒一杯)	(57)
	浣溪沙(小阁重帘有燕过)	(58)
	蝶恋花(槛菊愁烟兰泣露)	(59)
	采桑子(时光只解催人老)	(61)
	山亭柳(家住西秦)	(62)
	破阵子(燕子来时新社)	(64)
张	昇(一首)	(66)
	离亭燕(一带江山如画)	(66)
宋	祁(一首)	(68)
	玉楼春(东城渐觉春光好)	(68)
欧阳修	(七首)	(70)
	采桑子(轻舟短棹西湖好)	(70)
	踏莎行(候馆梅残)	(71)
	渔家傲(花底忽闻敲两桨)	(73)

玉楼春(别后不知君远近)	(74)
浣溪沙(湖上朱桥响画轮)	(76)
蝶恋花(庭院深深深几许)	(77)
浪淘沙(把酒祝东风)	(78)
杜安世(一首)	(81)
菩萨蛮(游丝欲堕还重上)	(81)
王安石(一首)	(83)
桂枝香(登临送目)	(83)
晏几道(七首)	(86)
临江仙(梦后楼台高锁)	(86)
蝶恋花(醉别西楼醒不记)	(88)
鹧鸪天(彩袖殷勤捧玉钟)	(89)
鹧鸪天(小令尊前见玉箫)	(91)
生查子(坠雨已辞云)	(92)
少年游(离多最是东西流水)	(94)
长相思(长相思)	(95)
王 观(一首)	(97)
卜算子(水是眼波横)	(97)
张舜民(一首)	(99)
卖花声(木叶下君山)	(99)
魏夫人(二首)	(101)
菩萨蛮(溪山掩映斜阳里)	(101)
好事近(雨后晓寒轻)	(102)
王 诜(一首)	(104)
忆故人(烛影摇红)	(104)
苏 軾(十二首)	(106)
江神子(十年生死两茫茫)	(106)
江神子(老夫聊发少年狂)	(108)

	水调歌头(明月几时有)·····	(110)
	浣溪沙(麻叶层层苧叶光)·····	(112)
	浣溪沙(簌簌衣巾落枣花)·····	(114)
	念奴娇(大江东去)·····	(115)
	定风波(莫听穿林打叶声)·····	(118)
	卜算子(缺月挂疏桐)·····	(119)
	一丛花(今年春浅腊侵年)·····	(121)
	水龙吟(似花还似非花)·····	(123)
	醉翁操(琅然)·····	(125)
	蝶恋花(花褪残红青杏小)·····	(128)
黄	裳(一首)·····	(130)
	减字木兰花(红旗高举)·····	(130)
王	雱(一首)·····	(132)
	眼儿媚(杨柳丝丝)·····	(132)
黄庭坚	(五首)·····	(134)
	念奴娇(断虹霁雨)·····	(134)
	定风波(万里黔中一漏天)·····	(136)
	清平乐(春归何处)·····	(137)
	瑞鹤仙(环滁皆山也)·····	(139)
	千秋岁(苑边花外)·····	(141)
李元膺	(一首)·····	(144)
	洞仙歌(雪云散尽)·····	(144)
时	彦(一首)·····	(147)
	青门饮(胡马嘶风)·····	(147)
秦	观(八首)·····	(150)
	望海潮(梅英疏淡)·····	(150)
	满庭芳(山抹微云)·····	(152)
	鹊桥仙(纤云弄巧)·····	(154)

	减字木兰花(天涯旧恨)·····	(156)
	踏莎行(雾失楼台)·····	(157)
	蝶恋花(晓日窥轩双燕语)·····	(159)
	浣溪沙(漠漠轻寒上小楼)·····	(161)
	如梦令(遥夜沉沉如水)·····	(162)
赵令畤	(一首)·····	(164)
	菩萨蛮(春风试手先梅蕊)·····	(164)
贺铸	(八首)·····	(166)
	鹧鸪天(重过阊门万事非)·····	(166)
	捣练子(砧面莹)·····	(167)
	捣练子(边堠远)·····	(168)
	生查子(西津海鹧舟)·····	(169)
	踏莎行(杨柳回塘)·····	(170)
	青玉案(凌波不过横塘路)·····	(172)
	六州歌头(少年侠气)·····	(174)
	浣溪沙(闲把琵琶旧谱寻)·····	(177)
仲殊	(一首)·····	(179)
	诉衷情(清波门外拥轻衣)·····	(179)
晁补之	(二首)·····	(181)
	摸鱼儿(买陂塘)·····	(181)
	忆少年(无穷官柳)·····	(184)
张耒	(一首)·····	(186)
	风流子(木叶亭皋下)·····	(186)
陈师道	(一首)·····	(189)
	菩萨蛮(行云过尽星河烂)·····	(189)
周邦彦	(十首)·····	(191)
	风流子(新绿小池塘)·····	(191)
	满庭芳(凤老莺雏)·····	(194)

	苏幕遮(燎沉香)·····	(196)
	少年游(并刀如水)·····	(198)
	六丑(正单衣试酒)·····	(199)
	兰陵王(柳阴直)·····	(202)
	蝶恋花(月皎惊乌栖不定)·····	(205)
	绕佛阁(暗尘回欹)·····	(206)
	关河令(秋阴时晴渐向暝)·····	(209)
	浣溪沙(楼上晴天碧四垂)·····	(210)
李	鹰(一首)·····	(212)
	虞美人(玉栏干外清江浦)·····	(212)
谢	逸(二首)·····	(214)
	千秋岁(楝花飘砌)·····	(214)
	江城子(杏花村馆酒旗风)·····	(215)
毛	滂(三首)·····	(218)
	南歌子(绿暗藏城市)·····	(218)
	减字木兰花(曾教风月)·····	(220)
	临江仙(闻道长安灯夜好)·····	(221)
王安中	(一首)·····	(223)
	蝶恋花(千古铜台今莫问)·····	(223)
徐	俯(一首)·····	(225)
	卜算子(天生百种愁)·····	(225)
叶梦得	(二首)·····	(227)
	贺新郎(睡起流莺语)·····	(227)
	点绛唇(缥缈危亭)·····	(229)
汪	藻(一首)·····	(231)
	点绛唇(新月娟娟)·····	(231)
曹	组(一首)·····	(233)
	品令(乍寂寞)·····	(233)

万俟咏(二首)·····	(235)
忆秦娥(千里草)·····	(235)
忆少年(陇云溶泄)·····	(236)
田 为(一首)·····	(238)
南柯子(梦怕愁时断)·····	(238)
窃杯女子(一首)·····	(240)
鹧鸪天(月满蓬壶灿烂灯)·····	(240)
陈 克(三首)·····	(242)
临江仙(四海十年兵不解)·····	(242)
谒金门(愁脉脉)·····	(244)
菩萨蛮(绿芜墙绕青苔院)·····	(245)
朱敦儒(五首)·····	(248)
念奴娇(插天翠柳)·····	(248)
鹧鸪天(我是清都山水郎)·····	(250)
相见欢(金陵城上西楼)·····	(252)
采桑子(扁舟去作江南客)·····	(253)
好事近(摇首出红尘)·····	(254)
周紫芝(二首)·····	(256)
临江仙(记得武陵相见日)·····	(256)
鹧鸪天(一点残红欲尽时)·····	(257)
赵 佶(二首)·····	(260)
临江仙(过水穿山前去也)·····	(260)
燕山亭(裁剪冰绡)·····	(262)
蒋兴祖女(一首)·····	(264)
减字木兰花(朝云横渡)·····	(264)
无名氏(一首)·····	(266)
御街行(霜风渐紧寒侵被)·····	(266)
李 纲(一首)·····	(268)

苏武令(塞上风高)·····	(268)
廖世美(二首)·····	(271)
烛影摇红(霭霭春空)·····	(271)
好事近(落日水镕金)·····	(273)
李清照(十首)·····	(275)
如梦令(常记溪亭日暮)·····	(275)
如梦令(昨夜雨疏风骤)·····	(276)
浣溪沙(淡荡春光寒食天)·····	(277)
一剪梅(红藕香残玉簟秋)·····	(278)
醉花阴(薄雾浓云愁永昼)·····	(280)
添字采桑子(窗前谁种芭蕉树)·····	(281)
渔家傲(天接云涛连晓雾)·····	(283)
武陵春(风住尘香花已尽)·····	(284)
永遇乐(落日镕金)·····	(286)
声声慢(寻寻觅觅)·····	(288)
吕本中(二首)·····	(291)
南歌子(驿路斜侵月)·····	(291)
减字木兰花(去年今夜)·····	(292)
胡世将(一首)·····	(294)
酹江月(神州沉陆)·····	(294)
赵 鼎(一首)·····	(297)
满江红(惨结秋阴)·····	(297)
向子諲(三首)·····	(300)
虞美人(去年雪满长安树)·····	(300)
阮郎归(江南江北雪漫漫)·····	(302)
秦楼月(芳菲歇)·····	(303)
洪 皓(一首)·····	(306)
临江仙(冷落天涯今一纪)·····	(306)

蔡 伸(二首).....	(308)
苍梧谣(天).....	(308)
长相思(村姑儿).....	(309)
李重元(二首).....	(311)
忆王孙(萋萋芳草忆王孙).....	(311)
忆王孙(风蒲猎猎小池塘).....	(312)
陈与义(三首).....	(314)
临江仙(忆昔午桥桥上饮).....	(314)
虞美人(张帆欲去仍搔首).....	(316)
虞美人(扁舟三日秋塘路).....	(317)
张元幹(三首).....	(320)
贺新郎(梦绕神州路).....	(320)
卜算子(风露湿行云).....	(323)
浣溪沙(山绕平湖波撼城).....	(324)
吕渭老(一首).....	(326)
好事近(飞雪过江来).....	(326)
朱 翌(一首).....	(328)
点绛唇(流水冷冷).....	(328)
鲁逸仲(一首).....	(330)
南浦(风悲画角).....	(330)
曹 勋(一首).....	(333)
饮马歌(边头春未到).....	(333)
胡 铨(一首).....	(335)
好事近(富贵本无心).....	(335)
岳 飞(二首).....	(337)
小重山(昨夜寒蛩不住鸣).....	(337)
满江红(怒发冲冠).....	(339)
高 登(一首).....	(342)

好事近(饮兴正阑珊)·····	(342)
曾 觌(一首)·····	(344)
浪淘沙(一线海门来)·····	(344)
韩元吉(一首)·····	(346)
好事近(凝碧旧池头)·····	(346)
朱淑真(五首)·····	(348)
谒金门(春已半)·····	(348)
蝶恋花(楼外垂杨千万缕)·····	(349)
菩萨蛮(湿云不渡溪桥冷)·····	(351)
眼儿媚(迟迟春日弄轻柔)·····	(352)
清平乐(恼烟撩露)·····	(354)
王千秋(二首)·····	(357)
清平乐(唤云且住)·····	(357)
鹧鸪天(比屋烧灯作好春)·····	(358)
陆 游(五首)·····	(360)
钗头凤(红酥手)·····	(360)
秋波媚(秋到边城角声哀)·····	(362)
汉宫春(羽箭雕弓)·····	(363)
卜算子(驿外断桥边)·····	(365)
鹧鸪天(家住苍烟落照间)·····	(366)
唐 琬(一首)·····	(369)
钗头凤(世情薄)·····	(369)
范成大(三首)·····	(371)
蝶恋花(春涨一篙添水面)·····	(371)
醉落魄(栖鸟飞绝)·····	(373)
霜天晓角(晚晴风歇)·····	(375)
杨万里(二首)·····	(378)
昭君怨(午梦扁舟花底)·····	(378)